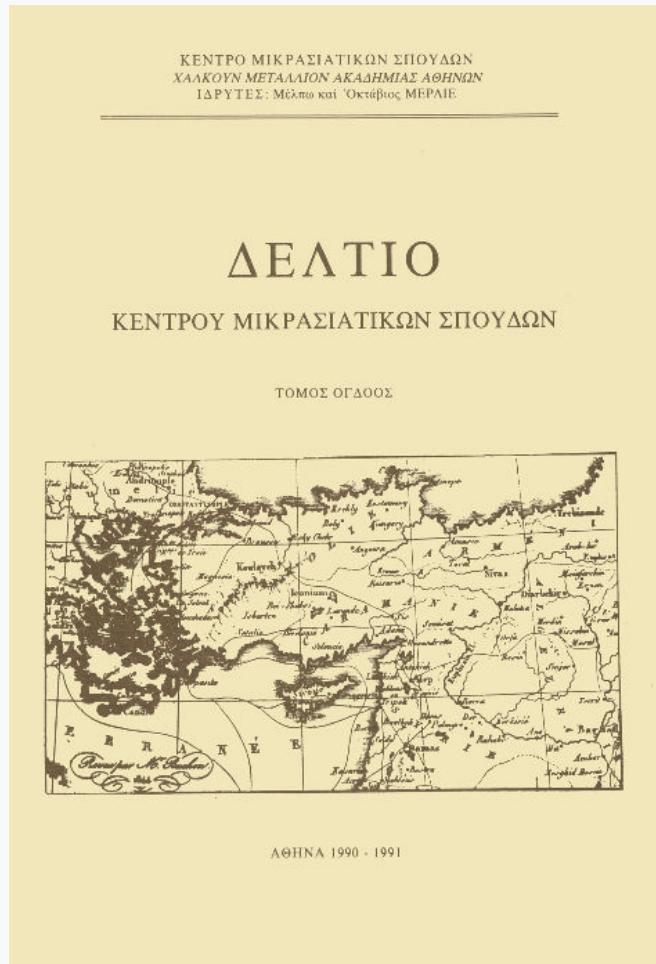


Δελτίο Κέντρου Μικρασιατικών Σπουδών

Τόμ. 8 (1990)



Karamanlidika: Nouvelles additions et complements

Evangelia Balta

doi: [10.12681/deltiokms.236](https://doi.org/10.12681/deltiokms.236)

Copyright © 2015, Evangelia Balta



Άδεια χρήσης [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).

Βιβλιογραφική αναφορά:

Balta, E. (1990). Karamanlidika: Nouvelles additions et complements. *Δελτίο Κέντρου Μικρασιατικών Σπουδών*, 8, 143–169. <https://doi.org/10.12681/deltiokms.236>

EVANGELIA BALTA

KARAMANLIDIKA
NOUVELLES ADDITIONS ET COMPLÉMENTS

I

Dans la préface de l'édition des *Additions*, j'écrivais que le nombre de 163 articles bibliographiques était «tout à fait provisoire, en raison d'une part des importantes lacunes bibliographiques qui continuent d'exister pour cette période et d'autre part du sort de ces livres, qui a suivi le destin de leur public (émigration et installation en Grèce, apprentissage de la langue grecque)». Les 17 nouvelles additions qui sont présentées ici et qui viennent s'ajouter aux 634 articles bibliographiques précédents¹ témoignent de l'ampleur de la matière bibliographique qui continue à nous échapper.

Le type des nouveaux imprimés jusqu'ici non répertoriés qui sont décrits ci-dessous confirme encore une fois le sentiment que le grand livre tridimensionnel ne «se perd» pas si facilement, contrairement à la mince brochure et à la feuille d'informations d'actualité². En dehors de ces nouveaux titres, ce qui continue à nous échapper, ce sont ces éditions en tous points similaires entre elles qui, réalisées par le même atelier typographique au cours de la même année que cette dernière, se présentent avec des éléments bibliologiques indéniables. Ce qui les en différencie peut habituellement être repéré dans la disposition des titres³ ou dans de légères modifications de la mise en page, des orne-

1. Dans les trois volumes *Karamanlidika. Bibliographie analytique des ouvrages en langue turque imprimés en caractères grecs*, Athènes I (1958), II (1966), III (1974), S. Salaville et E. Dalleggio ont répertorié 333 titres, en prenant pour limite extrême l'année 1900. Les 301 titres restants proviennent de E. Balta. Parmi ceux-ci, 163 constituent des additions à la bibliographie de S. Salaville et E. Dalleggio (E. Balta, *Karamanlidika. Additions (1584-1900)*, Athènes, 1987) pour la période s'étendant jusqu'à 1900, et 138 sont des relevés concernant la production de livres du vingtième siècle (E. Balta, *Karamanlidika, XXe siècle*, Athènes, 1987).

2. Deux de ces feuillets sont décrites ici. Au total, dix ont été répertoriées. Cf. S. Salaville - E. Dalleggio, n°s 29, 125, 251, E. Balta, *Additions*, n°s 10, 12, 50, 114 et E. Balta, *XXe siècle*, n°s 92, 93, 119.

3. Voir le cas de l'*Évangile selon S^r Luc* (1905), n° 15.

ments typographiques. Enfin, les rééditions étant rarement numérotées⁴, il est difficile de compléter telle série précise. Ainsi, les chiffres bibliographiques ne rendent pas compte des réalités de la production des livres⁵. Une autre remarque, qui présente de l'intérêt et qui montre de surcroît qu'il est encore trop tôt pour évaluer la production de livres karamanliens, est que 7 des 17 additions décrites sont des éditions «missionnaires». Leur nombre, aussi fortuit qu'il soit, témoigne des lacunes qui existent dans la connaissance que nous avons de l'activité des diverses Sociétés en Asie Mineure aux XIXe et XXe siècles dans le domaine de la propagande et de l'édition⁶.

On trouvera ici publiés 15 nouveaux articles bibliographiques du XIXe siècle⁷ et 2 du XXe. Le pourcentage le plus élevé concerne les lacunes des trois tomes de S. Salaville et E. Dalleggio et de leur complément (*Additions 1584-1900*), établi par E. Balta. Parmi les unités bibliographiques communiquées ici, 17 correspondent à des additions et 2 à des compléments⁸, c'est-à-dire des descriptions d'imprimés que nous avons eus entre les mains et qui avaient été incorporés à des publications bibliographiques antérieures à partir d'indications bibliologiques indirectes. Ces cas sont signalés par un astérisque.

En dépit de l'ampleur du travail bibliographique préalable qui a été réalisé, de nombreuses recherches complémentaires sont encore nécessaires pour parvenir, si nous devons jamais y parvenir, à un relevé de la totalité de la production des livres karamanliens. Pour combler les lacunes, il est bien entendu nécessaire de mener des recherches systématiques dans d'autres bibliothèques, de façon à repérer de nouveaux titres et éditions qui nous échappent. Les travaux de ce type n'ont pas de fin, on le sait. De même qu'il est évident qu'ils ne peuvent être l'affaire d'une seule personne. C'est avec la prière que le Bulletin du Centre d'Études d'Asie Mineure⁹ devienne la tribune de publication

4. Comme dans le cas de *Les Actes et les Epîtres des Saints Apôtres* (1804), n° 1.

5. En ce qui concerne la difficulté de repérer des éditions semblables en tous points, faussement datées, antidatées ou postdatées, cf. Ph. Iliou, «Ελληνική Βιβλιογραφία 1800-1863. Προσθήκες-Συμπληρώσεις», *Tετράδια Έργων* 4, éd. Centre de Recherches Néohelléniques de la Fondation de la Recherche Scientifique, Athènes, 1983, p. στ'-ζ'.

6. Sur une première tentative d'étude de la composition de la bibliographie et de la production de livres karamanliens, cf. E. Balta, «Τὸ καραμανλίδικὸ ἔντυπον. Τὰ Ἰστορικὰ 5/9 (décembre 1988), p. 213-228. Dans cet article, je me référais en particulier également aux éditions «missionnaires» correspondantes: Cf. *op.cit.*, p. 216-219, et spécialement Tableau 2. Un résumé de cet article a été publié en turc: «Karamanlıca Basılı Eserleri», *Tarih ve Toplum* 11/62 (1989), p. 121-123.

7. Trois articles bibliographiques sont sans date d'édition, mais selon toute vraisemblance ont été édités pendant le XIXe siècle.

8. Il s'agit des n°s 2 et 16.

9. Puisque le Centre d'Études d'Asie Mineure a publié 4 des 5 tomes de la bibliographie karamanlienne.

des éditions non recencées et non signalées à ce jour qu'est écrite cette note. Deux faits nous encouragent à formuler cette proposition:

a) Les dernières années, on remarque au niveau international un intérêt pour la littérature karamanienne et, en général, pour la littérature en langue turque imprimée en caractères étrangers. Le nombre des chercheurs se multiplie. Cet intérêt permettra certainement de découvrir des titres et des éditions inconnus et en même temps d'éclairer le phénomène de la turcophonie. Ce début de dialogue montre qu'on peut sérieusement espérer dépasser les positions idéologiques du passé.

b) En suivant les catalogues des ventes aux enchères en Grèce et en Turquie, j'ai constaté qu'un marché financier s'était formé autour de l'imprimé karamanien, qui, en raison de sa rareté, constitue un objet de collection à la mode dans les bibliothèques des collectionneurs. Ceci a pour effet de limiter le danger de destruction de l'imprimé karamanien en tant que non utilisable. Toutefois les probabilités de repérer des imprimés non recensés dans ces bibliothèques demeurent faibles. Il serait souhaitable que les particuliers qui les collectionnent fassent part aux collaborateurs du Centre d'Études de l'Asie Mineure de l'existence ou de l'acquisition d'éditions non recencées ou non signalées¹⁰. L'étude du profil de cette littérature et les recherches sur la culture de son public de lecteurs, mais aussi, de façon plus générale, sur la culture de l'Hellénisme d'Asie Mineure, rendent impérieuse la nécessité de combler les lacunes quant à la production des livres karamaniens.

La récolte présentée ici est le résultat de recherches effectuées dans les bibliothèques et les archives suivantes: Bibliothèque Nationale «Cyrille et Méthode» (Sofia), Gennadius Library (Athènes) à laquelle la famille Dalleggio a fait donation du reste des documents de E. Dalleggio, Archives Générales de l'État, fonds G. Vlahoyannis (Athènes), Bibliothèque de Başvekâlet Arşivi (Istanbul). Aussi j'ai consulté les livres recensés de la bibliothèque «Coraïs» de Chio¹¹ et des bibliothèques de Monastères Dionysiou, Xéropotamou, Vatopédi, Koutloumous de Mont-Athos¹². Nous avons également fait des recherches dans les inventaires des bibliothèques publiés à partir de 1987.

En finissant cette note, je voudrais adresser mes remerciements les plus vifs à tous ceux qui ont contribué au repérage des articles ci-dessous ou aidé à la solution des problèmes que posait leur description.

10. Le père Mélétios Sakoulidès, à qui je renouvelle ici mes vifs remerciements, en est un brillant exemple. Nous attendons avec intérêt la publication des règlements des associations non répertoriées à ce jour, qui se trouvent dans sa collection.

11. Je remercie vivement Ph. Iliou et P. Polémi qui ont bien voulu mettre à ma disposition les photocopies des livres recensés.

12. Je remercie mon collègue Trianaphyllos Sklavénitis qui a mis à ma disposition les microfilms.

1

1804

AZH
 ΑΠΟΣΤΟΛΟΣΛΑΡΗΝ
 ΑΜΕΛΕΡΗ
 ΒΕ ΜΕΧΤΟΥΠΛΕΡΗ.
 ΤΟΥΡΚ ΛΙΣΑΝΙΝΑ ΤΖΕΒΗΡΜΗΣ ΤΗΡ.
 ΕΚΚΛΗΣΙΑΤΑ ΕΡΓΚΙΟΥΝ
 ΟΚΟΥΝΟΥΡ.
 BENETIKTE. 1804.
 Παρά Νικολάφ Γλυκεῖ τῷ ἔξ Ιωαννίνων

Les Actes et Les Epîtres des Saints Apôtres, mis en langue turque. Se lisent à l'église tous les jours. Venise. 1804. [En grec:] Chez Nicolas Glykys de Janina.

In-8o (210 × 112 mm), de 332 pages.

Édition répertoriée par Ph. Iliou, «Νέες προσθήκες στὴν Ἐλληνικὴ Βιβλιογραφία, 1800-1863», dans *Tetrapla Έργασίας* 10, éd. Centre de Recherches Néohelléniques, Fondation Nationale de la Recherche Scientifique, Athènes 1988, p. 429, n° 715 (A 5216).

Une autre édition de cet ouvrage, connue jusqu'aujourd'hui a été parue en 1811; voir S. Salaville - E. Dalleggio, I, n° 45.

Bibl. du Musée Byzantin, Athènes.



2*

1840

ΑΟΓΑΤΝΑΜΕ
ΒΕ
ΕΜΒΑΗ ΜΟΥΚΙΑΛΙΜΑΤ
ΓΙΑΝΙ

Μπουνδά μεβτζούτουρ Γιονανή βέ Τουρκί λισανήν ἀλε-
σεβιέ σοιλεόδεν τζόκ λογατλερή, βέ χέρ κιμ χαβές ἐδέρ-
σε ποῦ λισανλερί ὄρκενμεσινέ ποῦ κιταπζαάζ ἀνλερέ
τζόκ γιαρδήμ ἐδέρ
ΑΘΗΝΑΤΑ,

ΣΙ[...]ΔΙΛΕΡΙΝ, ΛΕΩΝΙΔΗΣ ΠΑΠΑΖΟΓΛΟΥ ΒΕ ΙΩΑΝΝΗΣ
[...]ΟΥΝΟΥΝ ΠΑΣΜΑΧΑΝΕΛΕΡΙΝΤΕΝ ΤΑΠ
ΟΛΟΥΝΜΟΥΣΤΟΥΡ.

1840

Lexique et dialogues divers. Ici sont compris lexiques en langue grecque et turque et quiconque désire apprendre les langues peut profiter largement dans ce petit livre. A Athènes, imprimé à l'imprimerie de Léonidis Papazoglou et Jean [...], 1840.

In-8° (200 × 140 mm), de 20 plus 56 pages, plus 2 feuillets au début.

F.1^v: Titre

ΣΥΛΛΟΓΗ
ΔΙΑΦΟΡΩΝ ΔΙΑΛΟΓΩΝ
ΓΙΑΝΙ
ΕΝΒΑΓΙ ΜΟΥΚΙΑΛΙΜΑΤ
ΜΕΤΖΜΟΥΑΣΗ.

Πουνλαρη Ἰουνανή λισανήνδο πουλουνάν τζόκ μουκιαλη-
ματλαρδάν τερτζουμα εδουπ, χάλε Ἀστανέγι ἀληγιδε
τιτζαρεττὲν σακίν δλὰν ζάτη Ἐνκιουρλου κιτάπ σατιτζή,
βέ κιτάπ παγλαμιτζι, Παπάς ογλου χοτζά Ἀγάπιοσουν
χαρτζου μεσαριφή ἴλε τάπ δλουνμουσδουρ

ΑΘΗΝΑΔΑ,
Λ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ ΠΑΣΜΑΧΑΝΕΣΙΝΔΕ,
1840.

[En grec et en turc: *Recueil de dialogues divers.*] traduits de plusieurs livres grecs de conversation par Papazoglou, d'Ankara, actuellement commerçant libraire et relieur domicilié à Constantinople. Imprimé aux frais d'Agapios Papazoglou, maître d'école. Athènes, à l'imprimerie de L. Papadopoulos, 1840.

Avec ce titre l'ouvrage a été répertoriée par S. Salaville - E. Dalleggio, I, n° 102.

F.1^v: blanc.

F.2^v: Χάλε Ἀναδόολουδά πουλουνάν δινόσαστλαρημά, βὲ τζοῦμλε ΜΕΣΙΧΙΓΕ καρηνόσαστλαρημά
 ΣΕΛΑΜ: Avant-propos signé par P. Sophronios.

Pages 1-20: Recueil de quatre dialogues en turc et en grec.

- 1) Σεπάχ βακτηνός πιρ δόστ δοστονούν ζιαρετινέ βαρμακτά. Περὶ τοῦ ἐπισκέπτεσθαι φίλος τις τὸν φίλον του τῷ πρῳ.
- 2) Οἰλέν βακτηνός. Δόστ δοστονά πουλουσμακτά. Ἐν καιρῷ μεσημερίου. Ὁ φίλος ἐπισκέπτων τὸν φίλον του.
- 3) Ἀχόεμ βακτηνός δόστ δοστονά πουλουσμακτά. Εἰς δειλινὸν καιρὸν δι φίλος δταν ἀπαντᾶ τὸν φίλον του.
- 4) Πεδέρ ἑβλατλαρηνά νασιχέτ ἑδέρ. Ὁ πατήρ συμβουλεύει τὰ τέκνα του.

Pages 1-54: Λεξικὸν Τουρκο-γραϊκικὸν Σύντομον. Πρὸς Χρῆστιν τῶν ἐν τῇ Ἀνατολῇ οἰκούντων χριστιανῶν: Petit lexique turco-grec à l'usage des chrétiens orthodoxes habitants de l'Asie Mineure.

Pages 55-56: Τουρκογραϊκικὸν Σύντομον γεωγοαφικὸν λεξικόν. Πλάτι Μεσχούρ μεμλεκετλερίν βὲ δᾶδαλαριν-ἰσμιλερι πουραδά πεάντηρ: Lexique géographique abrégé.

Sur la couverture du livre texte titulé ΧΑΠΕΡΝΑΜE dedié à la publicité de livres de Papazoglou.

Bibl. de C. Th. Dimaras, Athènes.

Bibl. de père Mélétios Sakoulidès, Istanbul.



1843

TZAN ΤΕΦΤΙΣΙ
 ΓΙΑΝΙ
 KΕΝΤΙΜΙΖΙ ΤΕΦΤΙΣ
 ΕΤΜΕΚ ΟΥΖΕΡΕ
 ΠΙΠ ΝΑΣΙΧΑΤ
 Κεντινιζί σηναϊν, ἔγερ ἴμαν-
 τάϊσανηζ, κεντινιζί τετ-
 ζρουηὲ εἴλεν.
 B' Κορ. γ'. 5

IZMIPTE
 Γουλιέλμος Γριφφίτιν ταπχα-
 νεσιντὲ Πασηλμής τηρ
 1843.

Examen de l'âme. C'est-à-dire exhortation à nous examiner nous-mêmes. "Examinez-vous vous-mêmes, pour voir si vous êtes dans la foi, éprouvez-vous vous-mêmes". (II Corinth. 13,5). Imprimé à Smyrne, à l'imprimerie de William Griffith, 1843.

In-8° (133 × 93 mm), d'une feuille au début et 42 pages.

Signature: 2-6.

F.1v: Gravure représentant un ange qui protège quelqu'un qui dort. Au-dessous la légende: «Réveille-toi, toi qui dors, et te relève d'entre les morts, et Christ t'éclairera (Éph. 5,14)».

Page 1: Titre.

Page 2: blanche.

Pages 3-42: Texte.

Bibl. Nationale «Cyrille et Méthode», Sofia, O.I.202.

1862

Ο Μανιώδης Ἐρως ἦτοι Ἀσματα ἐρωτικὰ καὶ τίνα τουρκικά. Ἐκδοθέντα ύπὸ Σ. I.
 'Εν Ἀθήναις, Τυπογραφεῖον Σ. Ἰγνατιάδου. 1862.

L'Éros maniaque, c'est-à-dire des chansons amoureuses et quelques turques, publiées par S. I. Athènes, imprimerie de S. Ignatiadès. 1862.

In-16°, de 32 pages.

Édition répertoriée par Ph. Iliou, «Νέες προσθήκες στὴν Ἑλληνικὴ Βιβλιογραφία, 1800-1863», dans *Tetrapádia Erygasías* 10, éd. Centre de Recherches Néohelléniques, Fondation Nationale de la Recherche Scientifique, Athènes 1988, p. 414, n° 638 (A 5144).

Bibl. de Manos Charitatos (seulement la couverture et les pages 31-32).



1864

ΔΙΑΛΟΓΟΙ
ΕΛΛΗΝΟ-ΤΟΥΡΚΟ-ΓΑΛΛΟ-ΑΓΓΛΟ-ΙΤΑΛΙΚΟΙ.
ΜΕΤΑ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΧΑΡΑΚΤΗΡΩΝ ΠΡΟΣ ΧΡΗΣΙΝ
ΤΩΝ ΣΥΝΤΕΧΝΙΩΝ.
ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ,
ΕΚ ΤΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ Π. Β. ΜΩΡΑΙΤΙΝΗ.
1864.

[En grec:] *Dialogues gréco-turco-franco-anglo-italiens. Imprimés en caractères grecs à l'usage des corporations. A Athènes, à l'imprimerie de P. V. Moraitinès. 1864.*

In-16° (120 × 160 mm), de 32 pages.

Pour les autres éditions de cet ouvrage voir ici les n°s 6, 7, 17, 18, 19.

Page 1: Titre.

Page 2: blanche.

Page 3-30: Dialogues; les pages sont divisées en 5 colonnes.

Page 31: blanche..

Page 32: *'Ev 'Aθήναις. Τιμᾶται λεπτά 60. 1864.*

Bibl. du Centre de Recherches Néohelléniques (Fondation Nationale de la Recherche Scientifique),
Athènes: 8620.



1874

ΔΙΑΛΟΓΟΙ
ΕΛΛΗΝΟ-ΤΟΥΡΚΟ-ΓΑΛΛΟ-ΑΓΓΛΟ-ΙΤΑΛΙΚΟΙ
 Μὲ Ἐλληνικοὺς χαρακτῆρας πρὸς χρῆσιν
 τῶν συντεχνιῶν.
 EN ΑΘΗΝΑΙΣ,
 ΕΚ ΤΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ Ο ΠΑΡΝΑΣΣΟΣ.
 ('Οδός Αἰόλου ἀριθ. 125)
 1874.

[En grec:] *Dialogues gréco-turco-franco-anglo-italiens. Imprimés en caractères grecs à l'usage de corporations, A Athènes, à l'imprimerie «O Parnassos», 125, rue Éole. 1874.*

In-8°, de 32 pages.

Édition communiquée par Popi Polémi.

Pour les autres éditions connues de cet ouvrage voir ici les n°s 5, 7, 17, 18, 19.

Bibl. M. Charitatos, Athènes.



1876

ΔΙΑΛΟΓΟΙ
 ΕΛΛΗΝΟ-ΤΟΥΡΚΟ-ΓΑΛΛΟ-ΑΓΓΛΟ-ΙΤΑΛΙΚΟΙ.
 Μὲ Ἐλληνικοὺς χαρακτῆρας πρὸς χρῆσιν
 τῶν συντεχνιῶν.
 ΕΝ ΚΑΛΑΜΑΙΣ
 ΕΚ ΤΗΣ ΤΥΠΟΓΡΑΦΙΑΣ Γ. ΑΘ. ΜΙΧΑΛΑΚΕΑ ΚΑΙ ΑΔΕΛΦΟΥ
 1876

[En grec:] *Dialogues gréco-turco-franco-anglo-italiens. Imprimés en caractères grecs à l'usage des corporations. A Calames, à l'imprimerie de G. Ath. Michalakeas et frère.*
1876.

In-16° (110 × 150 mm), de 32 pages plus 2 feuillets.

Pour les autres éditions connues de cet ouvrage voir ici les nos 5, 6, 17, 18, 19.

Page 1: Titre.

Page 2: blanche.

Pages 3-31: Texte.

Page 32: *Εύρισκεται ἐν Ἀθήναις παρὰ τῷ Βιβλιοπωλεῖον Ν. ΜΙΧΑΛΟΠΟΥΛΟΥ. Τιμᾶται
Λεπτά 50.*

F.1: blanc.

Gennadius Library, Athènes: SL 662.31



1882

Ο ΣΚΑΝΔΑΛΩΔΗΣ ΕΡΩΣ
 ΉΤΟΙ
 ΑΣΜΑΤΙΑ ΕΡΩΤΙΚΑ
 ΚΑΙ ΤΙΝΑ ΤΟΥΡΚΙΚΑ.
 ΕΝ ΠΑΤΡΑΙΣ
 ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΝ ΚΑΙ ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΕΙΟΝ «Ο ΚΑΔΜΟΣ»
 Β. ΣΕΚΟΠΟΥΛΟΥ
 ('Ἐπὶ τῆς διασαυρώσεως ὅδοῦ Μαιζῶνος καὶ
 πλατείας Γεωργίου Α').
 1882

L'Éros scandaleux, c'est-à-dire chansons amoureuses et quelques turques. A Patras, à l'imprimerie et librairie «Kadmos» de V. Sekopoulos. Au carrefour de la rue Maizon et de la place du roi Georges Ier.

In-16° (140 × 110), de 32 pages.

Page 1: Titre.

Page 2: «*Ἡ νεότης εἶναι ἀνθος
 καὶ καρπὸς αὐτῆς ὁ ἔρως
 Δυστυχῆς δστις δὲν δρέψει
 τὸν καρπὸν αὐτοῦ ἔγκαιρως*»

Pages 3-28: Chansons grecques.

Pages 29-31: *Nέα σαρκία τουρκικά* (Nouvelles chansons turques).

Page 32: *Τιμᾶται Λεπτά 25* (Le prix du livret).

Archives Générales de l'État (Fonds de G. Vlahoyannis), Athènes.

Bibl. C. Th. Dimaras, Athènes.

Bibl. L.-M. Costakiotis, Athènes.

Gennadius Library, Athènes: MGL 932.2.

1887

ΙΔΜΙ ΧΙΣΑΠ
ΚΗΣΜΗ ΖΙΧΝΙ

[En caractères arabes:] Maarif-i umumiye nezaret-i celilesinin 22 Muharrem 304 ve 8 Teşrin evvel 302 tarihli ve 685 numerolu ruhsatnamesiyle ve mesarif-i amerikan misyoner şirketi tarafından tesviye olunarak tab olunmuştur

ΙΣΤΑΝΠΟΛΤΑ
Α. Χ. ΠΟΓΙΑΔΖΙΑΝ ΜΑΤΠΑΑΣΗΝΤΑ ΤΑΪ
ΟΛΟΥΝΜΟΥΣ ΤΗΡ
1887

L'arithmétique. La partie de l'arithmétique mentale. Imprimé avec l'autorisation du Ministère de l'Instruction Publique n° 685 du 22 Muharrem [I]304 et du 8 Teşrin evvel [I]302. Achevé d'imprimer aux frais de la Société Missionnaire américaine. Istanbul, imprimerie de A. Ch. Boyadjian, 1887.

In-16° (175 × 110 mm) de 144 pages, plus 2 feuilles blanches au début et 2 à la fin.
 Édition de la Société Missionnaire américaine, qui l'année 1886 a publié un autre livre d'Arithmétique pour les enfants (*Kōvτζόνκ τσοϊτζουκλαρά Ιδμι Χισάπ*, voir S. Salaville - E. Dalleggio, III n° 237).

Signature: 2-9.

Page 1: Titre.

Page 2: blanche.

Pages 3-4: *Ἔγγρη* (Avertissement).

Pages 5-144: L'arithmétique en 42 leçons.

Bibl. du père Mélétiос Sakoulidès, Istanbul.

10

1889

ΤΑΛΙΠ ΒΕ ΒΑΙΖ
 ΓΙΑΧΟΤ
 ΧΕΛΑΣ ΤΕΡΤΙΠΗ
 ΕΣΕΡΙ
 Μ. ΠΟΤΖΑΜ ΣΤΕΝΝΗΣ

[En caractères arabes:] Maarif-i umumiye nezaret-i celilesinin 3 Zilkade 306 ve 19 Haziran 305 tarihli ve 331 numerolu ruhsatnamesiyle neşr olunmuştur
 Mesarif-i amerikan misyoner şirketi tarafından tesviye olunarak tab olunmuştur

ΙΣΤΑΝΠΟΛ
 Ματίασι Κ. Πλαγταζλιάν
 (΄Αραμιάν)
 1889

Le suppliant et le prêcher ou la modalité de salut. Ouvrage de M. Podjam Stennis. Imprimé avec l'autorisation du Ministère de l'Instruction Publique n° 331, du 3 Zilkade 1306 et 19 Haziran 1305. Imprimé aux frais de la Société Missionnaire américaine. Istanbul, imprimerie du K. Bagdadlian (Aramian), 1889.

In-12° (165 × 105 mm), de 18 pages, plus 58.

Édition de la Société Missionnaire américaine.

Pages 1-17: Commentaire sous forme questions-reponses aux verbes: *Luc XI, 13* «Si donc vous, qui êtes mauvais, savez donner de bonnes choses à vos enfants, combien plus votre Père céleste donnera-t-il le Saint-Esprit à ceux qui le lui demandent!» et *Matthieu VII, 7* «Demandez, et on vous donnera; cherchez, et vous trouverez; heurtez, et on vous ouvrira».

Page 18: blanche.

F.1: blanc.

Pages 1-58: *"Ἐν ἡγιόνῳ κόνυμχιάρῳ ἵτεον τέρο χάλι χελάς"*: Salut immédiat pour celui qui a commis des péchés graves.

Bibl. du père Mélétios Sakoulidès, Istanbul.

Bibl. du Centre d'Études d'Asie Mineure, Athènes (photocopie).

1890-1891

ΔΟΥΑ ΧΑΦΤΑΣΗ
ΙΝΔΖΙΑΙ ΙΤΤΙΧΑΔ ΤΑΡΑΦΗΝΔΑΝ
ΣΕΝΕ ΠΑΣΗΝΤΑ ΠΙΛ ΙΤΤΙΦΑΚ ΑΛΛΑΧΑ ΑΡΖΗ ΝΙΓΙΑΖ ΠΑΠΗΝΤΑ ΤΑΒΕΤ
ΑΛΑΦΡΑΝΚΑ ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΣ 1-11, 1891 — ΡΟΥΜΙ ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΣ 23-30, 1890

Semaine de prière, organisée par la Société Biblique. Appel à la prière à l'occasion du Nouvel An. I-II janvier 1891 (selon le calendrier grégorien) ou décembre 23-30 (selon le calendrier julien).

Feuille (290 × 200 mm).

Texte imprimé en deux colonnes. A la fin de la deuxième page on lit: Ἰστανπολδά, Ματήααι Α. Χ. Ήγιαδόζιγιάν. Φιλόδεανδεζηλάρ Γιοκουσού - Αμερικάν Χάν.

Le texte se réfère au programme de prière et aux extraits de la Bible qui seront lis et commentés chaque jour.

Bibl. du père Mélétios Sakoulidès, Istanbul.

Bibl. du Centre d'Études d'Asie Mineure, Athènes (photocopie).



12

1892

AXPET AZANH

[En caractères arabes:] Maarif-i umumiye nezaret-i celilesinin 20 Temmuz 308 tarihli ve 215 numerolu ruhsatnamesiyle tab ve neşr olumuştur.
 Mesarif-i amerikan misyoner şirketi tarafından tesviye olumarak tab olumuştur

ΙΣΤΑΝΠΟΛ
 ΜΑΤΠΑΑΤ· Α. Χ. ΜΠΟΓΙΑΔΖΙΑΝ
 1892

Le jugement dernier. Imprimé avec l'autorisation du Ministère de l'Instruction Publique n° 215, du 20 Temmuz [I]308. Imprimé aux frais de la Société Missionnaire américaine. Istanbul, imprimerie du A. Ch. Boyadjian, 1892.

In-16° (175 × 110 mm) de 16 pages, la dernière blanche.
 Édition de la Société Missionnaire américaine.

Pages 1-15: Texte sur l'enfer.

Bibl. du père Melétios Sakoulidès, Istanbul.

Bibl. du Centre d'Études d'Asie Mineure, Athènes (photocopie).

13

1897

ΜΟΥΓΙΑΡΕΚ ΚΙΤΑΪ

[En caractères arabes:] Maarif-i umumiye nezaret-i celilesinin 12 Şevval 314 ve 5 Mart 313 tarihli ve 3 numerolu ruhsatnamesiyle tab ve neşr olunmuştur
 Mesarif-i amerikan misyoner şirketi tarafından tesviye olunarak tab olunmuştur

ΙΣΤΑΝΠΟΛ
 ΜΑΤΠΑΑΙ Μ. ΣΑΡΙΑΝ
 (Σανήκ Παγτάτλιάν ματήαση)
 Σουλτάν Χαμάμ τζατεσί N. 14
 1897

Livre sacré. Imprimé avec l'autorisation du Ministère de l'Instruction Publique n° 3, du 12 Şevval [I]314 et du 5 mart [I]313. Imprimé aux frais de la Société Missionnaire américaine. Istanbul, imprimerie du M. Saryan (l'ancienne imprimerie de Bagdadlian), n° 14 avenue Sultan Hammam, 1897.

In-8° (135 × 95 mm) de 14 pages.
 Édité par la Société Missionnaire américaine.
 Page 1: Titre. Vignette: balance.
 Page 2: blanche.
 Pages 3-13: Texte.
 Page 14: blanche.

Bibl. du père Mélétios Sakoulidès, Istanbul.
 Bibl. du Centre d'Études d'Asie Mineure, Athènes (photocopie).

1904

ΙΓΓΛΑΝ

Ανατολλού χεμσεχριλεριμίζεν βούμδζα λισανηνάάσνά δλμα-
γμανλάρ ίδζουν, Θεολογική σχολή με-εζουνλαρηνδάν N. Αμβράζης
Έφένδινιγν άχιραν νέσρ ίτμις δλδουγού IEAPPOΣΤΟΛΟΣ ΦΙΛΟ-
ΘΕΟΣ νάμ κιταπήγν, πού δεφά βούμδζα χαρφλαρή ίλε τούρκδζε
λισανηνδά τερδζιμεσινέ μουπασιρέτ ίτδιγημδέν αζ μουτδέτ ζαρφην-
δάδα τάπ δλουναδζαγηνδάν βε πού κιπλ νεφίς βε κουββέτ ίλλαχιδέν
μεμλού δλούπτ βατανδασλαρημήζ νεζδινδέ καπουλ-ου-τακδίρ ίδι-
λεδζεγινέ ούμιτβάρ δλδουγουμδάν άπονέ γιαζηλμαλαρή άρξού
δλουνούρ.

Ίσ πού κιταπήγν φιατή, 10 φόρματαν ίπαρετ δλδουγού χαλ-
δέ, συνδρομητής-λερέ 5 Γρούς δλούπ, τεσλιμί άνδε πίλα τεεχίρ
ιφασή μεσρούρδηρ. συνδρομητής δλμαγιανλαρά 7 Γρούσδηρ.

'Εν Αθήναις τῇ 17^η Αύγουστου 1904

ΙΩΑΝΝΗΣ Α. ΠΑΠΑΑΚΑΚΙΑΔΗΣ

[Résumé:] L'annonce de la parution en karamanli de l'ouvrage *Philothéos* fait par Nicolas Ambrazis. Appel au peuple pour souscrire un abonnement au livre. Selon l'annonce le livre est supposé avoir 10 cahiers et son prix sera de 5 gurush (pour les souscripteurs) et de 7 gurush pour les non-souscrits. L'annonce a été imprimée à Athènes et datée en août 1904. Le chiffre du jour d'août n'est pas imprimé, mais ajouté à la main. A la fin on lit le nom de Jeanne A. Papaakakiadès.

Feuille (280 × 200 mm).

L'édition grecque de *Philothéos* a été publiée à Athènes en 1903.

Nous connaissons que l'édition karamanlie en question a finalement paru en 1913, éditée à l'imprimerie des frères Misaelidès. (Voir E. Balta, *XXe siècle*, n° 99).

Bibl. du Centre d'Études d'Asie Mineure, Athènes (photocopie).

15

1905

INTZIA
 ΓΙΑΝΙ
 ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ
 ΛΟΥΚΑΣΗΝ
 ΤΑΧΡΙΠΙ ΟΥΖΡΕ
 ΛΙΣΑΝ Η ΑΣΛΙΙ ΓΙΟΝΑΝΙΕΔΕΝ ΠΙΤ ΤΕΡΔΖΕΜΕ
 Μεσαριφὶ ὸγγλιζ κιτάπη Μουκαδδὲς Σιρκετὶ ταρα-
 φηνδὰν τεσβιγὲ δλουναράκ,
 ΙΣΤΑΝΠΟΛΤΑ
 A. X. Μπογιαδζιάν ματπαασηνδὰ τὰπ δλουνμούσδηρ
 1905

L'Évangile selon Luc. Traduit de l'original grec. Imprimé aux frais de la Société Biblique anglaise. Istanbul, à l'imprimerie de A. Ch. Boyadjian, 1905.

In-16° (135 × 90 mm) de 100 pages plus 3 feuillets.

Édition de la Société Biblique. Il s'agit d'un autre tirage de l'édition de la même année faite par la Société Biblique à la même imprimerie. Le corps de l'édition présentée ici est identique à celle-ci; seulement le feuillet du titre est différent (pour la comparaison voir E. Balta, *XXe siècle*, n° 23).

F.1: blanc.

F.2^r: blanc.

F.2^v: *Graeco-Turkish. The Gospel According to St. Luke, 5000 copies 1905.*

Page 1: Titre.

Page 2: blanche.

Pages 3-100: Texte divisé en 24 chapitres.

F.1: blanc.

Bibl. du père Mélétios Sakoulidès, Istanbul.

16*1909

ΟΥΝΑΙΟΥ ΚΙΟΡΟΓΛΟΥ
ΒΕ
ΑΣΙΚ ΓΑΡΙΠ
ΧΙΚΙΑΓΕΛΕΡΙ
ΒΕ
ΛΕΤΑΓΓΙΦΙ ΧΑΓΙΑΛ
ΤΑΠ ΕΔΙΔΖΙΣΙ
ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΗΣ ΚΟΘΟΝΟΠΟΥΛΟΣ
ΔΕΡΣΑΑΔΕΤΔΕ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΘΩΜΑΓΓΙΔΗΣ
1909

Les contes du fameux Kieuroglou et d'Achik Garip et légendes. Éditeur: Aristote Kothonopoulos. Constantinople, Dimitrios Thomaïdis, 1909.

In-8° (190 × 140 mm), de 32 pages.

Cette édition a été répertoriée dans la bibliographie karamanienne (voir E. Balta, *XXe siècle*, n° 49). La référence était fondée sur une mention bibliographique indirecte. Cette fois-ci, la description provient d'un examen de visu.

Page 1: Préface dans lequel l'éditeur explique qu'il publie le texte de Kieuroglou, parce qu'il est très populaire, tandis qu'il n'est pas moral. Il est très intéressant de voir exprimé pour la première fois l'avis suivant lequel le texte de Kieuroglou est particulièrement audacieux. Finalement, le texte édité est censuré et incomplet. En plus, malgré le fait que dans le titre il est écrit que le livret comprend aussi l'édition d'Achik Garip, son texte n'est pas édité.

Page 2: blanche.

Pages 3-26: Texte de conte de Kieuroglou. Le texte n'est pas complet, comme on peut le lire dans le dernier paragraphe de la page 26 (*IZAXAT*).

Pages 27-31: Vers du poème *Bir Sultan Abdal*.

Sur la couverture du livre on lit:

ΚΑΣΣΙΑΝΗ ΒΕ ΑΚΙΛΑΑΣ

Μεχρούρ Κασσιανή Ρομανηήν ικι κημά μουνκασήμι iπρετενκίζ δραμή, πού δεφά λισάνη δάλισι Γιονανίδεσεν τερδούμα iλέ τάπ έδιλμεκδί δόλουπ μουστερι καιδ δολουναδζακλαρά χεδαγή μου καπιλινδί γιγάληνης (2) γρούς φιάτ τάρχ έδιλμάτις.

ΓΕΝΟΒΕΦΑ

Ιπρετενκίζ βέ έδεπι χικιγγελερόδεν μεσχούρ Γενοβέφα χικιαγεάδες Πάλ καπανηνδά 42 νόμεροδα-κι ίδαμεχανεμιζδέ σατηλμακδάδηρ πού δεφά φιατήδα 60 παραγιάτ τενζιλ έδιλμίσδηρ.

ΝΑΣΡΕΔΔΙΝ ΧΟΤΖΑ

170 άδεφ λατιφ βέ γάγετ κιονλουνδζλού έγλενδζελί μεσχούρ Νασρεδδίν Χόδζανην ριβαγετινί μουντεβί πουληνάν κιταπήνδα ταπή χηταμά έρμεκδέ ποιλουνδουγηνδάν χέρκεσίν πίρ άδεδ δλαμακληκλαρηνά (2) γρούς φιάτ βάζ έδιλμίσδηρ.

De cette liste:

L'édition de Nasreddin Hodja est parue en 1910 (voir E. Balta, *XXe siècle*, n° 58). Pour l'édition de

Geneviève nous pouvons dire avec certitude d'après l'information *Πάλ καπανηνδά 42 νόμεροδακι ... σατηλμακδάδηρ*, qu'il s'agit d'une édition de l'imprimerie «Nouvelle Anatolie» de Misaélidès frères. Leur imprimerie était à Bal Kapan Han n° 42 (pour l'adresse voir E. Balta, *op.cit.*, n° 86, 99). En ce qui concerne l'édition de *Cassiani* nous connaissons seulement une édition karamanlie jusqu'à ce jour parue en 1912 sous un titre différent (voir, E. Balta, *op.cit.*, n° 81).

Başvekâlet Arşiv Dairesi Kütüphanesi, İstanbul.

Bibl. du Centre d'Études d'Asie Mineure, Athènes (photocopie).



SANS DATE D'ÉDITION

17

ΔΙΑΛΟΓΟΙ
ΕΛΛΗΝΟ-ΤΟΥΡΚΟ-ΓΑΛΛΟ-ΑΓΓΛΟ-ΙΤΑΛΙΚΟΙ
Μὲ Ἐλληνικοὺς χαρακτῆρας πρὸς χρῆσιν
τῶν συντεχνιῶν.
ΕΚΔΙΔΟΤΑΙ
ΥΠΟ ΤΩΝ ΚΑΤΑΣΤΗΜΑΤΩΝ
ΑΝΕΣΤΗ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΙΔΟΥ

[En grec:] *Dialogues gréco-turco-franco-anglo-italiens. Imprimés en caractères grecs à l'usage des corporations. Publiés par la Maison d'édition d'Anestis Constantinidès.*

In-16°, de 32 pages.

Édition communiquée par P. Polemi.

Pour les autres éditions connues de cet ouvrage voir ici les n°s 5, 6, 7, 17, 19.

Bibl. du Centre de Recherches Néohelléniques, (Fondation Nationale de la Recherche Scientifique), Athènes: 4353.

ΔΙΑΛΟΓΟΙ
 ΕΛΛΗΝΟ-ΤΟΥΡΚΟ-ΓΑΛΛΟ-ΑΓΓΛΟ-ΙΤΑΛΙΚΟΙ
 ΜΕ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥΣ ΧΑΡΑΚΤΗΡΑΣ
 ΠΡΟΣ ΧΡΗΣΙΝ ΤΩΝ ΣΥΝΤΕΧΝΙΩΝ
 ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ

ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΕΙΟΝ 'Οδός Πραξιτέλους ἀρ. 56.	ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΝ 'Οδός Ἀριστείδου ἀρ. 1. ΑΝΤΩΝΙΟΥ ΣΤ. ΓΕΩΡΓΙΟΥ
--	--

[En grec:] *Dialogues gréco-turco-franco-anglo-italiens. Imprimés en caractères grecs à l'usage des corporations. A Athènes, [Maison d'édition] d'Antoine St. Georgiou. Librairie, 56, rue de Praxitèle. Imprimerie, 1, rue d'Aristide.*

In-16°, de 32 pages.

Édition communiquée par P. Polemi.

Pour les autres éditions connues de cet ouvrage voir ici les n°s 5, 6, 7, 17, 19.

Bibl. de l'Institut Néohellénique à la Sorbonne, Paris: Br. 123.2.

ΔΙΑΛΟΓΟΙ
ΕΛΛΗΝΟ-ΤΟΥΡΚΟ-ΓΑΛΛΟ-ΑΓΓΛΟ-ΙΤΑΛΙΚΟΙ
Μὲ Ἐλλην[ι]κούς χαρακτῆρας πρὸς χρῆσιν
τῶν συντεχνιῶν.

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΝ ΚΑΙ ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΕΙΟΝ
Δ. Α. ΦΕΞΗ καὶ ΥΙΩΝ.

[En grec:] *Dialogues gréco-turco-franco-anglo-italiens. Imprimés en caractères grecs à l'usage des corporations. A Athènes. Imprimerie et librairie de D. A. Phexis et fils.*

In-16° (115 × 160) de 32 pages.

Pour les autres éditions connues de cet ouvrage voir ici les n°s 5, 6, 7, 17, 18.

Page 1: Titre.

Page 2: blanche.

Pages 3-31: Texte.

Page 32: Gravure.

Gennadius Library, Athènes: SL 662.31.

INDEX

Les chiffres en noir correspondent aux numéros des unités bibliographiques

- Achik Garip* 162
Ambrazis 160 v. *Philothèos*
«*Anatolie Nouvelle*» v. Imprimeries
Ankara 147
Aramian v. *Baghdadlian*
Archives Générales de l'État 145, 154
Aristide, rue 165
arithmétique 155
Asie Mineure 144, 145, 148
associations 145
Athènes
bibliothèques 146, 148, 150, 151, 152, 153,
154, 156, 157, 158, 159, 160, 163, 164,
166
lieu d'édition 147, 150, 151, 152, 160, 165,
168
avertissement 155
- Baghdadlian* K. v. Imprimeries
Bal Kapan Han 163
Balta E. 143; v. *Karamanlidika. Additions (1584-1900)*, *Karamanlidika, XXe siècle*, «Τὸ καραμανλίδικο ἔντυπο», «Karamanlıca Basil Eserleri»
Başkekâlet Arşivi v. Bibliothèques
Bible 157
Bibliothèques
Başkekâlet Arşivi 145, 163
Centre d'Études d'Asie Mineure 156, 157,
158, 160, 163
Centre de Recherches Néohelléniques 151,
164
Charitatos M. 150, 152
«Coraïs» 145
Costakiotis L.-M. 154
Dimaras C. Th. 148, 154
Fondation Nationale de la Recherche Scientifique v. Centre de Recherches Néohelléniques
Gennadius 145, 153, 154, 166
Institut Néohellénique à la Sorbonne 165
Monastère Dionysiou 145
- Monastère Koutloumous 145
Monastère Vatopédi 145
Monastère Xéropotamou 145
Musée Byzantin 146
Nationale «Cyrille et Méthode» 145, 149
Sakoulidès Mélétios 148, 155, 156, 157,
158, 159
- Bir Sultan Abdal* 162
Boyadjian A. Ch. v. Imprimeries
Bulletin du Centre d'Études d'Asie Mineure 144
- Calames 153
Cassiani 163; v. *Κασσιανή βὲ Ἀκιλλας*
catalogues des ventes 145
Centre d'Études d'Asie Mineure 144, 145; v.
Bibliothèques, Bulletin
Centre de Recherches Néohelléniques v. Bibliothèques
chansons
grecques 154
turques 154
L'Éros maniaque 150
L'Éros scandaleux 154
Charitatos M. v. Bibliothèques
Chio v. Bibliothèques
chrétiens orthodoxes 148
Christ 149
collectionneurs 145
«Coraïs» v. Bibliothèques
corporations 151, 152, 153, 165, 166
Costakiotis L.-M. v. Bibliothèques
Constantinidès A. v. Imprimeries
Constantinople 162
«Cyrille et Méthode» v. Bibliothèques
- Dalleggio E. 145; v. S. Salavilliq - E. Dalleggio
Dialogues 148, 151, 152, 153, 164, 166
Λογαρταριὰ 147
Dialogues gréco-turco-franco-anglo-italiens 151, 152, 153, 164, 165, 166
Dimaras C. Th. v. Bibliothèques
Dionysiou, monastère v. Bibliothèques

- éditeurs
 Georgiou A. St. 165
 I. S. 150
 Kothonopoulos A. 162
 Papazoglou A. 147
 Société Biblique 157, 161
 Société Missionnaire américaine 155, 156,
 158, 159
 «'Ελληνική Βιβλιογραφία 1800-1863. Προσθή-
 κες-Συμπληρώσεις» 144; v. Iliou Ph., *Tet-
 rádia Ἐργασίας*
 émigrations 143
 enchères 145
 École, rue 152
 Évangile v. *Gospel*
- Fondation Nationale de la Recherche Scientifi-
 que v. Centre de Recherches Néohelléniques
 Fonds G. Vlahoyannis v. Archives Générales de
 l'État
- Geneviève* 163
 Georges Ier, place 154; v. Patras
 Glykys N. v. Imprimeries
Gospel 161
 gravure 149, 166
 Grèce 145
 Griffith W. v. Imprimeries
 gurush 160
- Hellénisme 145
- I. S. 150; v. éditeurs, Imprimeries
 Iliou Ph. 144, 145, 146, 4 150; v. «'Ελληνική
 Βιβλιογραφία 1800-1863...», *Tetprádia
 Ἐργασίας, «Νέες Προσθήκες...»*
 Imprimeries
 Aramian v. Baghdadian K.
 Baghdadian K. 156
 Boyadjian A. Ch. 155, 157, 158, 161
 Costatiniidis A. 164
 Georgiou A. St. 165
 Glykys N. 146
 Griffith W. 149
 Ignatiadis S. 150
 «Kadmos» 154; v. Sekopoulos V.
 Michalakeas G. Ath. et frère 153
 Misaélidès frères 160, 163
 «Nouvelle Anatolie» 163; v. Misaélidès frè-
 res
- «O Parnassos» 152
 Papazoglou L. et Jean [...] 147
 Phéxis D. A. et fils 166
 Sekopoulos V. 154; v. «Kadmos»
 Thomaïdis D. 162
 installation 143
 Istanbul
 bibliothèques 148, 155, 156, 157, 158, 163
 lieu d'édition 155, 156, 157, 158, 159, 161
 Institut Néohellénique à la Sorbonne v. Biblio-
 thèques
- Janina v. Glykys N.
- «Kadmos» v. Imprimeries
 «Karamanlıca Basılı Eserleri» 144; v. *Tarih ve
 Toplum*, Balta E.
Karamanlıdika, Additions (1584-1900) 143,
 144; v. Balta E.
*Karamanlıdika. Bibliographie analytique des
 ouvrages en langue turque imprimés en
 caractères grecs* 143; v. Salaville S. - Dal-
 leggio E.
Karamanlıdika. XXe siècle 143, 14 160, 15 161,
 16 162, 163; v. Balta E.
Κασσιανή βὴ Ἀκίλλας 162
 Kieuroglou 162
 Kothonopoulos A. 162
 Koutloumous, monastère v. Bibliothèques
- langues
 grecque 143
 turque 145
 légende 148
L'Éros manianque v. Chansons
L'Éros scandaleux v. Chansons
Les Actes et les Epîtres des Saintes Apôtres 144
 lexiques
 géographique 148
 turco-grec 148
 littérature 145
Λογαρασμὲ 147; v. Dialogues
- Maizon, rue 154; v. Patras
 Matthieu 156
 Michalakeas G. Ath. et frère v. Imprimeries
 Ministère de l'Instruction Publique 155, 156,
 158, 159
 Misaélidès frères 160, 163; v. Imprimeries
 missionnaires 144, 155, 156, 158, 159; v. Sociétés
 missionnaires, Société Missionnaire amé-

- ricaine
éditions 144
propaganda 144
Mount Athos 145; v. Monastères
Musée Byzantin v. Bibliothèques
- Nasreddin Hodja* 162
«Νέες προσθήκες στὴν Ἐλληνικὴ Βιβλιογραφία, 1800-1863» 146, 150; v. Iliou Ph.
«Nouvelle Anatolie» v. Imprimeries
- «O Parnassos» v. Imprimeries
- Papaakakiadēs J. A. 160
Papazoglou A. 147, 148
Papazoglou L. 147; v. Imprimeries
Paris 165
Patras 154
péchés 156
Phéxis D. A. et fils 166; v. Imprimeries
Philothéos 160
Polemi P. 145, 152, 164, 165
Praxitèle, rue 165
- règlement 145
- Saint-Esprit 156
Saint Luke v. *Évangile*
Sakoulidēs M. 145; v. Bibliothèques
- Salaville S.- Dalleggio E. 143, 144, 146, 2 147,
9 155
Sekopoulos V. v. Imprimeries
Sklavénitis T. 145
Smyrne 149
Société Biblique 157, 161
Société Missionnaire américaine 155, 156, 158,
159
Sofia 145, 146; v. «Cyrille et Méthode»
Sophronios P. 148
Sorbonne v. Institut Néohellénique à la Sorbonne
souscripteurs 160
- Tά Ιστορικά* 144; v. «Τὸ καραμανλίδικο ἔντυπο»
Tarih ve Toplum 144; v. Balta E.
Tetrapdīa Ἐργασίας 144, 146, 150; v. Iliou Ph.
Thomaïdis D. 162
«Τὸ καραμανλίδικο ἔντυπο» 144; v. Balta E.
turcophonie 145
Turquie 145
- Vatopédi, monastère v. Bibliothèques
Venise 146
vignette 159
Vlahoyannis G. v. Archives Générales de l'État
- Xéropotamou, monastère v. Bibliothèques